

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

БЛАЖЕН МУЖ, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет.

Аллилуиа (трижды)

Работайте Господеви со страхом и радуйтесь Ему с трепетом.

Аллилуиа (трижды)

Блажени вси надеющиеся Нань.

Аллилуиа (трижды)

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой.

Аллилуиа (трижды)

Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аллилуиа (трижды)

СЛАВА, И НЫНЕ: Аллилуиа (трижды)

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа. СЛАВА ТЕБЕ БОЖЕ (трижды)

ГОСПОДИ, ВОЗВРАХ К ТЕБЕ, услыши мя./ Услыши мя, Господи.

Господи, возврах к Тебе, услыши мя:/ вонми гласу моления моего,/ внегда воззвати ми к Тебе.// Услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя,/ яко кадило пред Тобою,/ воздеяние руку мою/ – жертва вечерняя.// Услыши мя, Господи.

Изведи из темницы душу мою,// исповедатися имени Твоему. [СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫЕ, ГЛАС 2]:

Прежде век от Отца Рождшемуся Божию Слову,/ Воплощшемуся от Девы Марии,/ приидите, поклонимся:/ крест бо претерпев,/ погребению предадётся, яко Сам восхотел:/ и воскрес из мёртвых,// спасе мя заблуждающего человека.

Менé ждут праведницы,// дондеже воздаси мне.

Христос Спас наш,/ еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади,/ и смертную державу упраздни:// поклоняемся Его Тридневному Воскресению.

Из глубины возврах к Тебе, Господи,// Господи, услыши глас мой.

Со Архангелы воспойм Христово Воскресение:/ Той бо есть Избавитель и Спас душ наших,/ и в славе страшной и крепцей силе,// паки грядет судити миру, егже созда.

Да будут уши Твой// внимлюще гласу моления моего.

Тебе Распешагося и Погребённого,/ Ангел проповеда Владыку, и глаголаше женам:/ приидите видите, идеже лежаше Господь:/ воскрес бо, якоже рече, яко Всесилен./ Темже Тебе поклоняемся, Единому Безсмертному:// Жизнодавче Христэ, помилуй нас.

Глас 4: **Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит?// Яко у Тебе очищение есть.**

[СТИХИРЫ АПОСТОЛА АНДРЕЯ ПЕРВОЗВАННОГО]:

Иже Предтечевым светом воображен,/ егда озарение ипостасное славы Отеческия явился,/ человеческий род за благоутробие спасти хотя,/ тогда первый ты, славне, к Нему притекл еси,/ озарен быв в разуме/ совершеннейшею лучею Того Божества,/ отонудуже и проповедник и апостол быв Христа Бога нашего.// Егже моли спасти и просветити души наша.

Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое,// уповá душá моя на Господа. – повтор предыдущей стихиры...

От стражи утренняя до нощи, от стражи утренняя,// да уповаёт Израиль на Господа.

Иже Предтечевым гласом оглашен,/ егда Всесвятое Слово воплотися, жизнь нам подав/ и спасение, сущим на земли, благовествуя,/ тогда Тому, премудре, последовал еси,/ и себе крайнее и Всесвятое,/ яко начаток, Тому освятил еси,/ Егже и познав, и возвестил еси,/ сроднику твоему Бога нашего.// Егже моли, спасти и просветити души наша.

Яко у Господа милость, и многое у Него избавление,// и Той избавит Израиля от всех беззаконий его. – повтор предыдущей стихиры...

Хвалите Господа вси языцы,// похвалите Его вси людие.

Иже из неплодове Прозыбшему ученик быв,/ егда девственное Рождество возсия,/ благочестия учитель,/ и целомудрия показуя чистоту,/ тогда ты, теплейший добродетели рачитель, Андрее

БЛАЖЕННЕ, БЫЛ ЕСИ,/ ВОСХОЖДЕНИЯ В СЕРДЦЫ ТВОЕМ ПОЛАГАЯ,/ И ОТ СЛАВЫ К НЕИЗРЕЧЕННОЙ ВЗЯЛСЯ
ЕСИ СЛАВЕ ХРИСТА БОГА НАШЕГО.// ЕГОЖЕ МОЛИ СПАСТИ И ПРОСВЕТИТИ ДУШИ НАША.

Яко утвердися милость Его на нас,// и истина Господня пребывает во век. – повтор стихир

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

РЫБ ЛОВИТВУ ОСТАВИВ, АПОСТОЛЕ,/ ЧЕЛОВЕКИ УЛОВЛЯЕШИ ТРОСТИЮ ПРОПОВЕДИ,/ НИЗПУЩАЯ, ЯКОЖЕ
УДУ, БЛАГОЧЕСТИЯ ЛЩЕНИЕ/ И ВОЗВОДЯ ИЗ ГЛУБИНЫ ЛЕСТИ ЯЗЫКИ ВСЯ,/ АНДРЕЕ АПОСТОЛЕ,/
ВЕРХОВНАГО СЫЙ ЕДИНОКРОВНЫЙ/ И ВСЕЛЕННЫЯ КУПНО ПРОПОВЕДНИЧЕ ВЕЛЕГЛАСНЫЙ,/ МОЛЯСЯ НЕ
ПРЕСТАЙ О НАС,/ ВЕРОЮ И ЛЮБОВИЮ БЛАГОХВАЛЯЩИХ, ВСЕХВАЛЬНЕ,// ПРИСНО ЧЕСТНУЮ ПАМЯТЬ ТВОЮ.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь. [ДОГМАТИК, ГЛАС 2]:

ПРЕЙДЕ СЕНЬ ЗАКОННАЯ,/ БЛАГОДАТИ ПРИШЕДШИ:/ ЯКОЖЕ БО КУПИНА НЕ СГАРАШЕ ОПАЛЯЕМА:/ ТАКО
ДЕВА РОДИЛА ЕСИ,/ И ДЕВА ПРЕБЫЛА ЕСИ./ ВМЕСТО СТОЛПА ОГНЕННОГО,/ ПРАВЕДНОЕ ВОЗСИЯ
СОЛНЦЕ:/ ВМЕСТО МОИСЕЯ, ХРИСТОС,// СПАСЕНИЕ ДУШ НАШИХ.

**СВЁТЕ ТИХИЙ святыя славы БЕЗСМЕРТНАГО ОТЦА НЕБЕСНАГО, СвятАго, Блаженнаго,
Иисусе Христё! ПришЕдше на ЗАПАД СОЛНЦА, ВИДЕВШЕ СВЕТ ВЕЧЕРНИЙ, ПОЕМ ОТЦА,
СЫНА и СвятАго ДУХА, БОГА. ДОСТОИН ЕСИ ВО ВСЯ ВРЕМЕНА ПЕТ БЫТИ ГЛАСЫ
ПРЕПОДОБНЫМИ, СЫНЕ БОЖИЙ, живОТ дай; ТЕМЖЕ МИР ТЯ СЛАВИТ.**

ПРОКИМЕН, ГЛАС 6: Господь воцарися, / в лепоту облечёся.

СТИХИ: Облечёся Господь в силу, и препоясая / Ибо утверди вселенную, яже не
подвигнется / Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

ПАРЕМИИ ап. Андрея Первозванного:

СОБОРНОГО ПОСЛАНИЯ СЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА ЧТЕНИЕ (1 ПЕТР 1:1 – 2:6)

Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным, по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится. Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому, к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас, силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время. О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений, дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа, Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною, достигая наконец верою вашу спасения душ. К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу. Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы. Посему, возлюбленные, препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа. Как послушные дети, не соображайтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем, но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках. Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят. И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего, зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца, предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас, уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога. Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца, как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек. Ибо всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал; но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано. Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; ибо вы вкусили, что благ Господь. Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному, и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом. Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

Не используйте листы с богослужебными текстами в хозяйственных нуждах.

СОБОРНОГО ПОСЛАНИЯ СЯГОГО АПОСТОЛА ПЕТРА ЧТЕНИЕ (1 ПЕТР 2:21Б – 3:9)

Возлюбленные, Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его. Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному. Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. Ибо вы были, как овцы блуждающие не имея пастыря, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших. Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были, когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие. Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом. Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувшись своим мужьям. Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах. Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры; не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

СОБОРНОГО ПОСЛАНИЯ СЯГОГО АПОСТОЛА ПЕТРА ЧТЕНИЕ (1 ПЕТР 4:1–11)

Возлюбленные, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить, чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией. Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям мужеложству, скотоложству, помыслам, пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению; почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас. Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых. Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом. Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах. Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов. Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота. Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией. Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

СПОДЌБИ, ГОСПОДИ, в вѣчер сей без грехá сохрани́тися нам. Благословѣн еси́, Господи, БО́же ОТЕ́Ц на́ших, и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во вѣки. Ами́нь.

Буди, Господи, мѣлость Твоя́ на нас, ꙗкоже упова́хом на Тя. Благословѣн еси́, Господи, научи́ мя оправда́нием Твоимъ. Благословѣн еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твоимъ. Благословѣн еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твоими́.

Господи, мѣлость Твоя́ во век, дел руку́ Твое́ю не прѣзри. Тебѣ подобáет хвалá, Тебѣ подобáет пѣние, Тебѣ сла́ва подобáет. Отцѹ́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ [ВОСКРЕСНЫЕ]:

Глас 2: ВОСКРЕСЕНИЕ ТВОЕ, ХРИСТЕ СПАСЕ / всю просвети́ вселѣ́нную,/ и призвáл еси́ Твое́ создáние:// Всеси́льне Господи, сла́ва Тебѣ.

Госпо́дь воцари́ся,/ в лѣпоту облече́ся.

Дре́вом, Спа́се, упраздни́л еси́,/ ю́же от дре́ва клятву,/ держа́ву смѣрти погребѣ́нием Твои́м умертви́л еси́,/ просвети́л же еси́ род наш востáнием Твои́м./ Тѣмже вопи́ем Тебѣ:// Животода́вче Христѣ́ БО́же наш, сла́ва Тебѣ.

Ибо утверди́ вселѣ́нную,/ ꙗже не подви́жется.

На крестѣ́ явля́ся, Христѣ́, пригвожда́емь,/ измени́л еси́ добрóту здáний:/ и безчелове́чие ўбо во́ини показу́юще,/ копие́м ре́бра Твоя́ прободо́ша,/ Евре́и же печáтати грóба проси́ша,/ Твоея́ вла́сти не ве́дуще./ Но за милосѣ́рдие утрóб Твои́х,/ прие́мый погребѣ́ние, и тридне́вен воскресы́й// Господи, сла́ва Тебѣ.

До́му Твоему́ подобáет святы́ня,/ Господи, в долготу́ дней.

Животода́вче Христѣ, во́лею страсть претерпѣвый смѣртных ра́ди,/ во ад же снизше́д яко си́лен,/ та́мо Твоего́ прише́ствия ожида́ющия,/ исхитив яко от звѣря крѣпкаго,/ рай вмѣсто а́да жи́ти дарова́л еси́./ Те́мже и нам сла́влящим триднѣвное Твое́ воста́ние,/ да́руй очище́ние грехо́в, // и ве́лию ми́лость.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

[СТИХИРЫ АПОСТОЛА АНДРЕЯ, ГЛАС 3]:

Скрово́ника Петро́ва и Христо́ва учени́ка,/ ры́б лови́теля и ловца́ челове́ков,/ в пе́снях почит́им Андре́я апо́стола,/ Иису́совым бо уче́нием/ вся наказа́в догма́ты,/ и яко льще́ние ры́бам плоти́ беззако́нным предаде́/ и ты́я улови́./ Того́ моли́твами, Христѣ,/ пода́ждь лю́дем Твои́м // мир и ве́лию ми́лость.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

[БОГОРО́ДИЧЕН, ГЛАС 3]:

Иосифе, рцы́ нам:/ ка́ко от святы́х, Ю́же прия́л еси́, де́ву/ непра́здну приво́диши в Вифле́ем?/ Аз, - глаго́лет, - проро́ки испытáв/ и отве́т при́им от А́нгела, уве́рихся,/ яко Бо́га роди́т Мари́я несказа́нно,/ Егóже на поклонѣ́ние волсви́ от востокъ при́идут,/ с да́ры честны́ми служа́ще./ Воплоти́выйся нас ра́ди, // Го́споди, сла́ва Тебе́.

НЫ́НЕ ОТПУЩА́ЕШИ раба́ Твоего́, Влады́ко,/ по глаго́лу Твоему́, с ми́ром;/ **яко ви́деста о́чи мой спасѣ́ние Твое́,/ е́же еси́ угото́вал пред ли́цем всех люде́й,/ свет во откровѣ́ние язы́ков, // и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.**

БОГОРО́ДИЦЕ ДѢ́ВО, ра́дуйся,/ Благода́тная Мари́е, Го́сподь с Тобо́ю:/ **благословѣ́на Ты в жена́х/ и благословѣ́н пло́д чре́ва Твоего́, // яко Спа́са роди́ла еси́ душ на́ших.** *(трижды)*

[ПСАЛО́М 33]:

Благословлю́ Го́спода на всякое вре́мя,/ вы́ну хвала́ Егó во усте́х мои́х. / О Го́споде похва́лится ду́ша моя́,/ да услы́шат кро́тцыи, и возвеселя́тся. / Возвели́чите Го́спода со мно́ю,/ и вознесѣ́м имя Егó вку́пе. / Взыска́х Го́спода, и услы́ша мя,/ и от все́х скорбе́й мои́х изба́ви мя. / Приступи́те к Нему́, и просвети́тся,/ и ли́ца ва́ша не посты́дятся. / Сей ни́щій воззва́, и Го́сподь услы́ша и,/ и от все́х скорбе́й Егó спасе́ и. / Ополчи́тся а́нгел Го́споде́нь о́кест боя́щихся Егó,/ и изба́вит их. / Вкуси́те и ви́дите, яко благ Го́сподь:/ блаже́н муж, и́же упова́ет на́нь. / Бойте́ся Го́спода, вси́ святы́и Егó,/ яко несть лишѣ́ния боя́щимся Егó. / Богáтии обнища́ша и взалка́ша:/ взыска́ющии же Го́спода // не лишáтся вся́каго блага́.

КОНЕЦ ВЕЧЕРНИ. НАЧАЛО УТРЕНИ

(выключается свет, читается шестопсалмие: 3, 37, 62, 87, 102, 142 псалмы)

БОГ ГОСПОДЬ, И ЯВИСЯ НАМ, БЛАГОСЛОВЕН ГРЯДЫЙ ВО ИМЯ ГОСПОДНЕ

[ТРОПА́РЬ ВОСКРЕСНЫ́Й, ГЛАС 2 (дважды)]:

Егда́ снизше́л еси́ к смѣ́рти, Животе́ Безсмѣ́ртный,/ тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Боже́ства./ Егда́ же и умѣ́ршья от преиспо́дных воскреси́л еси́,/ вся Си́лы Небе́сныя взыва́ху:// Жизнода́вче, Христѣ́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

[ТРОПА́РЬ АПО́СТОЛА АНДРЕ́Я, ГЛАС 4]:

Яко апо́столов перво́зва́нный/ и верхо́внаго сущи́й бра́т/ Влады́це всех, Андре́е, моли́ся,/ мир вселѣ́нней дарова́ти // и душáм на́шим ве́лию ми́лость.

[БОГОРО́ДИЧЕН ВОСКРЕ́СНЫ́Й, ГЛАС 4]:

Е́же от ве́ка ута́еное/ и а́нгелом несве́домое та́инство,/ Тобо́ю, Бого́родице, сущи́м на землѣ́ яви́ся Бог,/ в неслитном соединѣ́нии воплоща́емь,/ и крест во́лею нас ра́ди воспри́им,/ и́мже воскреси́в перво́здáннаго, // спасе́ от смѣ́рти ду́ши на́ша.

...ДАЛЕЕ ЧИТАЮТСЯ КАФИЗМЫ...

(по уставу положено читать 2 кафизмы, но в разных храмах в зависимости от традиции, чтение псалтири может быть сокращено до нескольких псалмов или вовсе пропущено)

[ТРОПА́РИ «ПО НЕПОРОЧНЫ́Х», ГЛАС 5]:

Благословѣ́н еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́нгельский собо́р удиви́ся, / зря́ Тебе́ в ме́ртвых вмени́вшася, / смѣ́ртную же, Спа́се, крѣ́пость разо́риша, / и с собо́ю а́дама воздви́гша, // и от а́да вся свобо́ждша.

Не используйте листы с богослужебными текстами в хозяйственных нуждах.

Благословѣн еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Почто мвѣра с милостивными слезами, / о ученицы растворяете? / Блистаясь во гробѣ Ангел
/ мвѣроносицам вещающе: / видите вы гроб и уразумѣйте, // Спас бо воскресѣ от гроба.

Благословѣн еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Зело рано мвѣроносицы текуху / ко гробу Твоему рыдающия, / но предстѣ к ним Ангел, и рече: /
рыдания время престѣ, не плачѣте, // воскресѣние же апостолом рече.

Благословѣн еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Мвѣроносицы жены, с мѣры пришедша / ко гробу Твоему, спѣше, рыдаху, / Ангел же к ним рече,
глаголя: / что с мертвыми живаго помышляете? // Яко Бог бо воскресѣ от гроба.

СЛАВА: Поклонимся Отцу,/ и Его Сынови, и Святому Духу,/ Святей Троице во едином
существо, с Серафимы зовуще: / Свят, Свят, Свят еси, Господи.

И НЫНЕ: Жизнодавца рождши,/ грехѣ, Дѣво, Адама избавила еси,/ радость же Еве в печали
мѣсто подала еси;/ падшия же от жизни/ к сей направи, // из Тебѣ воплотивыйся Бог и Человѣк.

ПРОКИМЕН, гл.2: **Востани, Господи, Божѣ мой, повелѣнием, имже заповѣдал еси,/ и сонм людѣй обидѣтъ Тя.**

Стих: Господи Боже мой, на Тя уповах, спаси мя.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ (гл. 24:12–35) — перевод на русский язык

В то время Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему. В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; и разговаривали между собою о всех сих событиях. И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны? Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло. Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели. Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании. И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее. Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними. И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им. Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание? И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними, которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

ВОСКРЕСѢНИЕ ХРИСТОВО ВІДЕВШЕ, / поклонимся Святому Господу Иисусу,
единому безгрѣшному, / Кресту Твоему поклоняемся, Христѣ, / и святое Воскресѣние
Твое поем и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебѣ иного не знаем, / имя Твое
именуем. / Приидите вси вернии, / поклонимся Святому Христову Воскресѣнию: / се бо
прииде Крестом радость всему миру. / Всегда благословяще Господа, / поем
Воскресѣние Его: / распятіе бо претерпѣв, // смѣртию смерть разруши.

СЛАВА: Молитвами апостолов, / Милостиве, очисти // множество согрѣшеній наших.

И НЫНЕ: Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти // множество согрѣшеній наших.

Помилуй мя, Божѣ, / по велицей милости Твоей, / и по множеству щедрот Твоих // очисти
беззаконіе мое.

Воскрѣс Иисус от гроба, / якоже прорече, / даде нам живот вечный // и велию милость.

КАНОН ПРАЗДНИКА:

Во время помазания прихожан елеем читаются каноны Воскресения, Богородицы и апостола Андрея, в которых раскрывается смысл и красота празднуемых сегодня Церковью событий. Ниже приведены катавасии, завершающие каждую песнь.

До Отдания праздника Рождества Христова поются РОЖДЕСТВЕНСКИЕ КАТАВАСИИ (курсивом – перевод на русский):

Песнь 1:

ХРИСТОС РАЖДА́ЕТСЯ – СЛА́ВИТЕ,/
ХРИСТОС С НЕБЕ́С – СРЯ́ЩИТЕ./
ХРИСТОС НА ЗЕМЛ́И – ВОЗНО́СИТЕСЯ./
ПО́ЙТЕ ГО́СПОДЕВИ, ВСЯ ЗЕМЛ́Я,/
И ВЕСЕ́ЛИЕМ ВОСПО́ЙТЕ, ЛЮ́ДИЕ,//
Я́КО ПРОСЛА́ВИСЯ.

ХРИСТОС РОЖДАЕТСЯ — СЛАВЬТЕ!
ХРИСТОС (ГРЯДЕТ) С НЕБЕС — ВСТРЕЧАЙТЕ!
ХРИСТОС НА ЗЕМЛЕ — ВОЗНОСИТЕСЬ (НА НЕБО)!
Пой Господу вся земля!
Люди, воспойте (Ему) в радости,
ибо Он прославился.

Песнь 3:

ПРЕ́ЖДЕ ВЕК ОТ О́ТЦА
РОЖДЕ́ННОМУ НЕТЛЕ́ННО СЫ́НУ/
И В ПОСЛЕ́ДНЯЯ ОТ ДЕ́ВЫ/
ВОПЛО́ЩЕ́ННОМУ БЕЗСЕ́МЕННО,/
ХРИСТУ́ БО́ГУ ВОЗОПЫ́ЙМ:/
ВОЗНЕСЫ́Й РОГ НАШ,// СЯ́Т ЕСИ́, ГО́СПОДИ.

СЫНУ, ПРЕЖДЕ (ВСЕХ) ВРЕМЕН
НЕПОСТИЖИМО (не по закону тленного естества)
РОЖДЕННОМУ ОТ ОТЦА,
А В ПОСЛЕДНИЕ (ВРЕМЕНА)
БЕССЕМЕННО ВОПЛОТИВШЕМУСЯ ОТ ДЕВЫ —
ХРИСТУ БОГУ (ТАК) ВОСКЛИКНЕМ:
«Свят Ты, Господи, вознесший наше
(ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ) ДОСТОИНСТВО!»

Кондак апостола Андрея, глас 2:

МУ́ЖЕСТВА ТЕЗОИМЕНИ́ТАГО БОГОГЛАГО́ЛЬНИКА/ И ЦЕ́РКВЕ ВОЗСЛЕ́ДОВАТЕЛЯ ВЕРХО́ВНАГО,/
ПЕТРО́ВА СРО́ДНИКА ВОСХВА́ЛИМ,/ ЗА́НЕ Я́КОЖЕ ДРЕ́ВЛЕ СЕМУ́ И НЫ́НЕ НАМ ВОЗЗВА́://
ПРИИ́ДЬТЕ, ОБРЕТО́ХОМ ЖЕЛА́ЕМАГО.

Песнь 4:

ЖЕЗЛ ИЗ КО́РЕНЕ ИЕССЕ́ЕВА/
И ЦВЕТ ОТ НЕГО́, ХРИСТЕ́,/
ОТ ДЕ́ВЫ ПРОЗЯ́БЛ ЕСИ́,/ ИЗ ГО́РЫ, ХВА́ЛЬНЫЙ,
ПРИОСЕНЕ́ННЫЯ ЧА́ЩИ,/
ПРИШЕ́Л ЕСИ́, ВОПЛО́ЩСЯ ОТ НЕИСКУСОМУ́ЖНЫЯ,/
НЕВЕЩЕ́СТВЕННЫЙ И БО́ЖЕ://
СЛА́ВА СИ́ЛЕ ТВОЕ́Й, ГО́СПОДИ.

ХРИСТОС, Ты — ОТРАСЛЬ ОТ КОРНЯ ИЕССЕЯ
И ЦВЕТОК ОТ НЕГО!
ПРОСЛАВЛЕННЫЙ, Ты ПРОИЗРОС ОТ ДЕВЫ - ОТ ГОРЫ,
ОСЕНЕННОЙ ПРОХЛАДОЙ ЛЕСНОЙ ЧАЩИ.
ПРИШЕЛ (К НАМ), ВОПЛОТИВШИСЬ ОТ НЕ ПОЗНАВШЕЙ
МУЖА (МАРИИ), БЕСТЕЛЕСНЫЙ БОЖЕ,
Господи, слава силе Твоей!

Песнь 5:

БОГ СЫ́Й МИ́РА, ОТЕ́Ц ЩЕДРО́Т,/
ВЕЛ́ИКАГО СОВЕ́ТА ТВОЕГО́ А́НГЕЛА,/
МИР ПОДАВА́ЮЩА, ПОСЛА́Л ЕСИ́ НАМ:/
ТЕМ, БОГОРАЗУ́МИЯ К СВЕ́ТУ НАСТА́ВЛЬШЕСЯ,/
ОТ НО́ЩИ УТРЕ́НЮЮЩЕ,//
СЛАВОСЛÓВИМ ТЯ, ЧЕЛОВЕКОЛЮ́БЧЕ.

КАК БОГ ПРИМИРЕНИЯ И ОТЕЦ СОСТРАДАНИЯ,
Ты ПОСЛАЛ НАМ АНГЕЛА (ВЕСТНИКА) ВЕЛИКОГО
ТВОЕГО СОВЕТА, ДАРУЮЩЕГО МИР [т. е. примирение].
И МЫ, ПРИВЕДЕННЫЕ (ИМ) К СВЕТУ БОГОВЕДЕНИЯ,
БОДРСТВУЯ С (ГЛУБОКОЙ) НОЧИ,
СЛАВОСЛОВИМ ТЕБЯ, ЧЕЛОВЕКОЛЮБЕЦ.

Песнь 6:

Из утробы Иону младенца изблева морской зверь,/ якова прият, в Деву же всельшееся Слово/ и плоть приемшее пройде сохраншее нетленну./ Егоже бо не пострада истления,// Рождшую сохрани неврежденну.	Морское чудище, как новорожденного, изрыгнуло из чрева Иону таким же (невредимым), каким поглотило; так и Бог-Слово, вселившись в Деву и приняв плоть, вышел из Нее, сохранив Ее девство неповрежденным; ибо не подвергшись тлению (Сам), Он и родившую (Его) сохранил неповрежденной.
--	---

Кондак воскресный, глас 3:

**Воскресл еси днесь из гроба, Щедре,/ и нас возвел еси от врат смертных;/ днесь Адам
ликует, и радуется Ева,/ вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно//
Божественную державу власти Твоея.**

Песнь 7:

Отроцы, благочестию совоспитани,/ злочестиваго веления небрегше,/ огненнаго прещения не убоаяся,/ но, посреде пламени стояще, пояху:// отцев Боже, благословен еси.	Воспитанные в почитании (истинного) Бога отроки, презрев нечестивого царя приказание, не испугались угрозы огня, но стоя среди пламени, воспели: «Благословен Ты, Бог отцов (наших)!»
--	--

Песнь 8:

Чуда преестественнаго/ росодательная изобрази пещь образ:/ не бо, яже прият, палит юныя,/ яко ниже огонь Божества Девы,/ в Нюже вниде утробу./ Тем воспевающе, воспоем:/ да благословит тварь вся Господа// и превозносит во вся веки.	Дающая прохладу (вавилонская) печь прообразовала сверхъестественное чудо: как она не сожгла брошенных в нее юношей, так и огонь Божества не обжег утробу Девы, сойдя в нее. Поэтому прославляя (Бога), воспоем: «Да благословит и превозносит Господа все (Его) творение во все времена!»
---	--

Песнь Пресвятой Богородицы:

**Величит душа Моя Господа / и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моем
Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, /
без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Яко призре на смирение рабы Своея, / се бо, от ныне ублажат Мя вси роди.
Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его, и милость Его в роды родов боящимся Его.
Сотвори державу мышцею Своею, / расточи гордые мыслию сердца их.
Низложи сильные со престол, и вознесе смиренные, алчущия исполни благ, и богатящиеся
отпусти тщи.
Восприят Израиля отрока Своего, / помянути милости, / якоже глагола ко отцем нашим, /
Аврааму и семени его даже до века.**

Песнь 9:

Таинство странное вижу и преславное:/ Небо – вертеп, Престол Херувимский – Деву,/ ясли – вместилище,/ в нихже возлежит Невместимый – Христос Бог,/ Егоже, воспевающе, величаем.	Вижу неслыханное и невероятное таинство: пещера стала небом; дева — херувимским престолом (Бога); ясли — вместилищем, в котором возлежит неместимый Бог — Христос, которого мы величаем, воспевая в гимнах.
--	--

ВСЯКОЕ ДЫХАНИЕ ДА ХВАЛИТ ГОСПОДА.

Хвалите Господа с небес,/ хвалите Его в вышних./ Тебе подобает песнь Богу.
Хвалите Его вси ангели Его,/ хвалите Его вся силы Его./ Тебе подобает песнь Богу.
Сотворити в них суд написан:/ слава сий будет всем преподобным Его.

Всякое дыхание и вся тварь/ Тя славит, Господи,/ яко Крестом смерть упразднил еси,/ да покажешь людям, еже из мертвых Твое Воскресение,/ яко Един Человеколюбец.

Хвалите Бога во святых Его,/ хвалите Его в утверждении силы Его.

Да рекут иудее,/ како воины погубиша стрегущи Царя;/ почто бо камень не сохрани камени жизни?/ Или Погребенного да дадут,/ или Воскресшему да поклонятся,/ глаголюще с нами:// слава множеству щедрот Твоих, Спасе наш, слава Тебе.

Хвалите Его на силах Его,/ хвалите Его по множеству величества Его.

Радуйтесь людие и веселитесь,/ Ангел седяй на камени гробнем,/ той нам благовестит, рек:/ Христос воскрес из мертвых, Спас мира,/ и исполни всяческая благоухания:// радуйтесь людие и веселитесь.

Хвалите Его во гласе трубнем,/ хвалите Его во псалтири и гуслех.

Ангел убо еже радуйся,/ прежде Твоего зачатия, Господи, Благодатней принесет:/ Ангел же камень славного Твоего гроба/ в Твое Воскресение отвалит:/ ов убо в печали место,/ веселия образы возвещая:/ сей же в смерти место,/ Владыку Жизнодавца проповедуя нам,/ темже вопиём Ти:// Благодетелю всех, Господи, слава Тебе.

Глас 1: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе. [СТИХИРЫ АПОСТОЛА]:

Вифсаидо, ныне веселися,/ в тебе бо процветоша от матерня удolia/ благовоннейшии крйни, Петр и Андрей,/ миру всему проповедь веры благовонствующе/ благодатию Христовою,/ Егже и страстем приобщашася.

Хвалите Его в кимвалех dobroгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания,/ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Андрее, радуйся и играй,/ яко приял еси яве во словесе сиянии/ Солнце славы, Христа Жизнодавца,/ Егже и держася, верою проповедал еси./ Того моли непрестанно о нас,/ верою воспевующих тя.

Во всю землю изыде вещание их,/ и в концы вселенныя глаголы их.

Тайноучитель Божественнаго строения Христова,/ избранный в первых, ученик быти Слова,/ Андрей Боговидец, вопия, глаголет,/ единокровнаго Петра увидев:/ обретохом Мессию,/ Егже писание и прорocy предпроповедаша.

Небеса поведают славу Божию,/ творение же руку Его возвещает твердь.

Патрский тя град пастыря стяжа,/ и градодержца Божественнаго,/ и бед всяческих избавителя,/ и хранителя тя, Андрее мудре,/ благодарно чтущий тя,// но моли непрестанно о нем, спастися невреденну.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

[СТИХИРА ЕВАНГЕЛЬСКАЯ 6-Я, ГЛАС 6]:

Истинный мир Ты, Христэ, к человеком Божий,/ мир Твой дая, по востании учеником,/ пристрашны показал еси я,/ мнящих дух видети:/ но утишил еси мятёж душ их,/ показавый рuce и нозе Твой./ Обаче не верующим ещё,/ брашен причащением, и учений воспоминанием,/ отвёрзл еси их ум, еже разумети Писания:/ имже и Отческое обетование обещав, и благословив я,/ отступил еси на небо./ Темже с ними поклоняемся Тебе,/ Господи, слава Тебе.

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

[ГЛАС 2]:

Преблагословенна еси, Богородице Дево,/ Воплощшим бо ся из Тебе ад пленися,/ Адам возвася,/ клятва потребися,/ Ева свободися,/ смерть умертвися, и мы ожихом./ Тем воспеваяще вопиём:/ благословен Христос Бог,// благоволивый тако, слава Тебе.

СЛАВА ТЕБЕ, ПОКАЗАВШЕМУ НАМ СВЕТ! – поется великое славословие...

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ: Днесь Спасение миру бысть,/ поём Воскресшему из гроба,/ и Начальнику жизни наша:/ разрушив бо смертью смерть,// победу даде нам и велию милость.